XVII Convegno ASLI

Il testo rifatto: riscritture, adattamenti, trasposizioni

Siena, 17-19 settembre 2026

Giovedì 17 settembre – mattina

UNISTRASI - P.le Rosselli 27/28

08.30-09.00 Registrazione - Accoglienza

09.00-09.30 Saluti istituzionali - Apertura del convegno in Aula Magna

09.30-10.20 **Relazione plenaria** in Aula Magna. Presiede: Laura Ricci
Giuseppe Patota, Manipolare un testo altrui per costruire un testo proprio: il caso delle postille di Galileo alla *Libra astronomica ac philosophica* di Orazio Grassi

10.20-10.50 Pausa caffè (1° piano)

10.50-12.10 **Sessioni parallele**

Aula Magna Presiede: Marco Maggiore	Aula 2 Presiede: Luigi Spagnolo	Aula 21 Presiede: Cristiana De Santis	Aula 22 Presiede: Maria Silvia Rati
Nadia Cannata Riusi, riscritture e memorie di testi nelle scritture esposte dell'Italia tardo-medievale	**Irene Angelini** Il *Liber de natura rerum* rifatto	**Edoardo Buroni** Un Vangelo tra il serio e il faceto: la *parabola del figliol prodigo* di Palomba e Coppola	**Nicolò Magnani** Appunti sul lessico dei *Vangeli* in veneziano
Leonardo Terrusi «ut Xerxes ille aquam manibus haustam, a rustico libenter accepit». Riscritture (e autoriscritture) di un antico *exemplum*	**Marta Garbelli** Un'inedita redazione settentrionale del *Libro della cura delle malattie*. Primi sondaggi testuali e linguistici	**Giada Mattarucco** Dal *Picciolo Capello Rosso* all'ennesimo *Cappuccetto*: traduzioni, riscritture e parodie italiane del *Petit Chaperon rouge*	**Gaia Tomazzoli** Esercizi di scrittura: le epistole in volgare del ms. Magl. II IV 312 e l'insegnamento del *dictamen* a Bologna all'inizio del Trecento
Andrea Maggi Novità sulla storiografia napoletana d'età angioina: la *Breve informazione* di Bartolomeo Caracciolo secondo il ms. BNCF Pal. 951	**Valentina Sferragatta** Tra riuso e rielaborazione: pratiche di appropriazione testuale nell'*Ottimo Commento* e nelle *Chiose alla 'Commedia'* di Andrea Lancia	**Paola Cantoni** «Andiedero insieme a s. Carlo e inmaginarono una parodia»: strategie linguistiche e forme della riscrittura nel teatro di Antonio Petito	**Carolina Venco** Dal verso alla prosa: strategie di prosificazione in testi agiografici del ms. Angelica 2235
Valentina Nieri Un *Salve regina* in terzine fra Tre e Quattrocento: riscrittura, ampliamento, interferenze	**Veronica Gobbato** Riscrivere Esopo in sonetti: l'*Esopo* Zuccarino di Accio Zucco da Sommacampagna		**Francesca Valcamonico** Dalla *Vulgata* alla *Bibbia Istoriata padovana*. Appunti linguistici e testuali

12.10-12.30 **Discussione**

Pausa pranzo: UNISTRASI, P.le Rosselli 27/28 (1° piano)

Giovedì 17 settembre – pomeriggio

UNISTRASI - P.le Rosselli 27/28

14.30-15.20 **Relazione plenaria** in Aula Magna. Presiede: Sergio Lubello
Gabriella Alfieri, Il testo "trattato": *L'Amante di Gramigna* dal 'parlato-scritto' di Verga (1880) alla scrittura filmica di Visconti (1941) e Lizzani (1968)

15.30-16.10 Sessioni parallele

Aula Magna Presiede: Jacqueline Visconti	Aula 2 Presiede: Eugenio Salvatore	Aula 21 Presiede: Giuseppe Polimeni	Aula 22 Presiede: Antonio Montinaro
Francesco Cicero I *Meteorologica* nel Rinascimento: forme testuali e strategie divulgative dell'aristotelismo volgare	**Danilo Poggiogalli** Riscrivere le grammatiche d'autore: compendi, rifacimenti e plagi tra Cinque e Seicento	**Gianluca Biasci** La percezione del dialetto toscano d'oggi fra mimesi e parodia	**Marco Di Giacomo** Gli Statuti aquilani del XV secolo dal latino al volgare: aspetti lessicali e sintattico-testuali
Fabio Aprea Fenomeni di riscrittura in ambito documentario nelle Marche sforzesche: il *Liber copiarum capitolorum Marchie*	**Emiliano Picchiorri** Da una sintassi all'altra. Rimaneggiamenti e "rassettature" del *Pecorone* di ser Giovanni Fiorentino fra Cinque e Seicento	**Debora de Fazio - Carolina Tundo** Manzoni a fumetti: *I Promessi Sposi* e le riscritture Disney	**Duilia Giada Guarino** Note lessicali sul volgarizzamento quattrocentesco della *Naturalis Historia* di Giovanni Brancati: il trattamento dei fitonimi dal latino al linguaggio «non pur napolitano ma misto»

16.10-16.20 Discussione

16.20-16.50 Pausa caffè (1° piano)

16.50-18.30 Sessioni parallele

Aula Magna Presiede: Roberta Cella	Aula 2 Presiede: Giovanna Frosini	Aula 21 Presiede: Gianluca Biasci	Aula 22 Presiede: Claudio Giovanardi
Rocco Luigi Nichil «Al cortese lettore». Sulle invettive presenti nella prefazione di Giovanni Cinelli alla prima edizione del *Malmantile racquistato*	**Francesca Cupelloni - Sergio Lubello - Simone Pregnolato** Volgarizzare è tradurre? Latino e volgare nei più antichi ricettari di cucina italiani	**Sabina Ghirardi** Don Lisander, la correttrice e zio Paperone: l'officina del romanzo storico dal fumetto allo '*spin-off*'	**Luigi Matt** La terminologia delle figure nei volgarizzamenti della *Rhetorica ad Herennium*
Michele Colombo *In rusticam Romanam linguam*: il sermone latino per il Venerdì Santo di Antonio da Parma e la sua rielaborazione veneta	**Elena Felicani** Metamorfosi in volgare: trasformazioni di piatti e di lingua nell'*Ordine de le imbandisone se hanno a dare a cena* (1489)	**Enrico Castro** Non una traduzione e nemmeno un adattamento. La sfida di riscrivere una storia del *Topolino* in dialetto	**Giulia Virgilio** Sondaggi lessicali in alcuni volgarizzamenti aristotelici del Cinquecento
Enea Pezzini Dalle *Historiae Venetae* all'*Historia Vinitiana*. Sulle scelte lessicali di un'autotraduzione	**Monica Alba - Francesco Rustici** L'*Ordine et officii* e *l'Istruttione breve e succinta*: un caso di studio tra originalità e riscrittura	**Giacomo Micheletti** Appunti su lingua e stile del *Satyricon* "imitato" da Edoardo Sanguineti	**Roberto Vetrugno** La riscrittura del *Cortegiano*
Claudia Bussolino Il Piano di direzione, disciplina ed economia: scritture e riscritture di un testo normativo universitario tra Pavia e Milano negli anni Settanta del Settecento	**José Garcia Fernandez** Tra arcaismo e risemantizzazione: il rifacimento linguistico de *Dell'economia* di Aonio Paleario	**Davide Mastrantonio - Michele Ortore** Appunti linguistici sulle imitazioni di Maurizio Crozza	**Fabio Ruggiano** Dal *Galateo* al *Cittadinus*: le lingue e i modi della contraffazione
	Giovanni Urraci Rielaborazioni, adattamenti e integrazioni nella scrittura gastronomica. Il caso di un ricettario tardo secentesco		

18.30-18.50 Discussione

Cena (libera)

Venerdì 18 settembre – mattina

UNISI - Palazzo San Niccolò, via Roma 56, IV piano

09.00-09.50 **Relazione plenaria** in Aula 468. Presiede: Lorenzo Tomasin
Fabrizio Franceschini, Riscritture tra dislivelli di lingua e cultura: Metastasio nel teatro popolare toscano

09.50-10.30 Sessioni parallele

Aula 468 Presiede: Alessio Ricci	Aula 401 Presiede: Pietro Trifone	Aula 450 Presiede: Fiammetta Papi	Aula 447 Presiede: Luca D'Onghia
Andrea Felici La prosa di Machiavelli tra schemi espositivi e rielaborazione: il caso dell'*Arte della guerra*	**Giulio Vaccaro** Alla maniera dell'Anonimo. Riscrivere la *Vita di Cola* tra Cinque e Seicento	**Daniela D'Eugenio** Dal testo all'immagine: proverbi visualizzati nella prima età moderna	**Claudio Giovanardi - Andrea Testa** *La moglie ideale* di Marco Praga: dal testo scritto (1891) alla versione televisiva (1982)
Gianluca Valenti Varianti d'autore nelle lettere di Francesco Guicciardini	**Silvia Tolusso** Riscritture d'autore: *La vita di Cola di Rienzo* di Gabriele D'Annunzio	**Claudio Nobili** «*sani avvertimenti figli dell'esperienza che gittai spessi su queste pagine*». Pratiche ottocentesche di trasposizione del comportamento scenico nella trattatistica attoriale	**Marcello Aprile - Pierluigi Ortolano** Alberto Manzi dal romanzo alla televisione: *Orzowei*

10.30-10.40 Discussione

10.40-11.10 Pausa caffè

11.10-12.10 Sessioni parallele

Aula 468 Presiede: Giuseppe Patota	Aula 401 Presiede: Daniele Baglioni	Aula 450 Presiede: Emiliano Picchiorri	Aula 447 Presiede: Gabriella Alfieri
Paola Mondani I *Simboli* di Daniello Bartoli dall'autografo alla stampa: aspetti stilistici di una revisione d'autore	**Claudia Tarallo** Scrivere e riscrivere il credito nei banchi pubblici a Napoli	**Jacqueline Visconti - Antonio Mura** Sentenze riscritte dall'intelligenza artificiale: una prima esplorazione	**Milena Romano** Rifacimenti transmediali de *Il Gattopardo* tra romanzo, film e serie televisiva
Francesca De Cianni Rifacimenti testuali e influssi stilistici nella scrittura mistica femminile dell'Ottocento. Il caso di Maria Luisa Ascione	**Salvatore Iacolare** Virgilio in napoletano nel XVIII secolo	**Francesco Scaglione** *Inferno*, *Purgatorio*, *Paradiso*… e meme: strategie parodiche nella cultura pop giovanile digitale	**Marina Castiglione - Ivana Vermiglio** Dalla prosa al teatro, dalla lingua al dialetto: *Il vitalizio* di Pirandello portato in scena da Camilleri
Fabio Rossi La riscrittura verghiana di *Vita dei Campi* come ritorno all'ordine: dal parlato alla grammatica	**Carolina Stromboli** Riscritture di una fiaba: da *Petrosinella* a *Rapunzel*	**Maria Laura Restivo** Sulla parodia nella comunicazione digitale: il caso del BookTok	**Daniele Iozzia** Tra romanzo e adattamento televisivo: appunti sulla lingua delle versioni sottotitolate de *Il commissario Montalbano*

12.10-12.30 Discussione

Pausa pranzo (libera)

Venerdì 18 settembre – pomeriggio

UNISTRASI - P.le Rosselli 27/28

14.30-15.20 **Relazione plenaria** in Aula Magna. Presiede: Massimo Palermo
Riccardo Gualdo, Tradurre dall'italiano all'italiano. La lingua della divulgazione come dialettica tra registri

15.20-16.20 — Sessioni parallele

Aula Magna Presiede: Michele Cortelazzo	Aula 2 Presiede: Davide Colussi	Aula 21 Presiede: Rita Fresu	Aula 22 Presiede: Pierangela Diadori
Lorenzo Tomasin Riscrivere per sé stessi. Il caso dei *Quaderni del carcere* di Antonio Gramsci	**Luigi Spagnolo** Le *Ginestre*: Ranieri editore e copista	**Patrizia Bertini Malgarini - Marzia Caria** Due casi emblematici di trasposizioni deleddiane: *L'edera* e *La madre*	**Vincenzo D'Angelo - Irene Iocca** Boccaccio cantato: la lingua delle *Canzoni dal Decameron* di David Riondino
Alessandra Zangrandi Dal dialetto alla lingua: l'autotraduzione di *Vose de vose* di Gian Mario Villalta	**Andrea Musazzo** Riscrivere i classici negli anni Trenta: *La Gerusalemme liberata* narrata da Eugenio Treves	**Miriam Di Carlo** La riscrittura di *Maria Stuarda*	**Veronica Ricotta** Trasposizioni letterarie nella canzone d'autore: il caso di *Amuri Luci* di Carmen Consoli
	Elisa Tonani Quattro *Fleurs du mal* di Baudelaire nelle versioni italiane di quattro poeti-traduttori	**Stephanie Cerruto** Dalla pagina allo schermo: *La Storia* di Elsa Morante tra romanzo e serialità televisiva	**Luca Bellone** «Noi che eravamo la stessa persona / Principi senza corona / Il tuo ricordo mi abbandona / "Amor, ch'a nullo amato amar perdona" / E ti amo come allora»: riscrivere la *Commedia* a tempo di rap

16.20-16.30 — Discussione

16.30-19.00 — Assemblea in Aula Magna

Cena sociale

Sabato 19 settembre - mattina

UNISTRASI - P.le Rosselli 27/28

09.00-10.20 — Sessioni parallele

Aula Magna Presiede: Riccardo Gualdo	Aula 2 Presiede: Giada Mattarucco	Aula 10 Presiede: Rosaria Sardo	Aula 11 Presiede: Veronica Ricotta
Dalila Bachis Auto-riscrittura e auto-ritratto: *Una donna* di Sibilla Aleramo	**Daria Motta** "Rifare" i classici per bambini e ragazzi: la collana *La scala d'oro* (1932-1945) come via d'accesso alla letteratura	**Mariella Giuliano** Transcodificazione linguistica nella riscrittura televisiva de *Il cappello del prete* di Emilio De Marchi (1887)	**Valentina Colonna - Antonio Montinaro** Lingua, voce e suono nei testi per musica di Pier Paolo Pasolini
Davide Colussi Nell'officina del *Viatico* di Roberto Longhi	**Paolo Zublena** Quel che resta di *Pinocchio*. Tracce del lessico e della fraseologia di Collodi nelle riscritture secondo novecentesche delle *Avventure di Pinocchio*	**Daniela Pietrini** Dal romanzo all'immagine: variazione linguistica e simulazione del parlato nelle trasposizioni transmediali de *Il senso del dolore* di Maurizio de Giovanni	**Stefano Miani** Le *cover* italiane di canzoni straniere: traduzioni, tradimenti o piccoli miracoli?
Angelo Variano Lineamenti di ipertestualità in Dino Buzzati	**Cristiana De Santis** Per altri versi: le versioni di Antonio Porta del canto V dell'*Inferno* dantesco	**Beatrice Perrone** Riscrivere *Pinocchio*: scelte, tagli e ricomposizioni in Carmelo Bene	**Alessio Ricci** *Compatto*. Varianti performative di Raffaello Baldini
Manuela Manfredini "Tirar fuori un qualcosa che è lì". Trent'anni di *Fratelli d'Italia* (1963-1993)	**Claudia Palmieri** Le riscritture moderne del *Decameron*: alcuni appunti lessicali	**Pietro Benzoni** *Il maestro di Vigevano*: dal romanzo di Mastronardi (1962) al film di Petri (1963)	

10.20-10.40 — Discussione

10.40-11.20 Pausa caffè (1° piano)

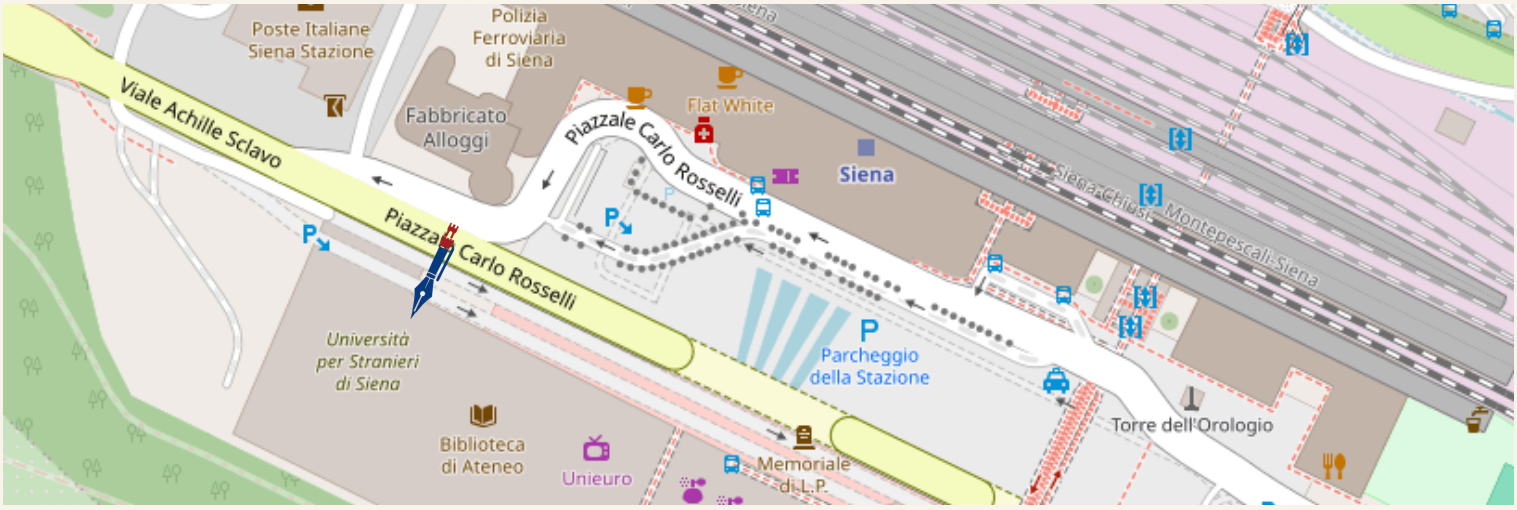
11.20-12.20 Sessioni parallele

Aula Magna Presiede: Matteo Viale	Aula 2 Presiede: Donatella Troncarelli	Aula 10 Presiede: Fabio Rossi
Jacopo Ferrari Testi migranti dalla letteratura al cinema	**Cecilia Valenti** Parodie ipersocial: come cambia il testo "rifatto" su TikTok	**Francesco Crifò** «La voce degli uomini, che è la musica più armoniosa, ti lascio». Note sul doppiaggio di Fellini *Satyricon* (1969)
Manuel Favaro Dalla pagina alla voce e ritorno: processi di riscrittura dei podcast italiani	**Filippo Pecorari** Aspetti multimodali dei testi riscritti in linguaggio facile: il caso delle istruzioni di voto	**Raffaella Setti** *Figli* di Mattia Torre, da monologo performativo a sceneggiatura cinematografica
	Floriana Carlotta Sciumbata Facile da leggere, difficile da generare: LLM alla prova della scrittura accessibile	

12.20-12.35 Discussione

12.45 Chiusura del convegno in Aula Magna

Università per Stranieri di Siena, *P.le Carlo Rosselli, 27/28*



Università di Siena, *Palazzo San Niccolò, via Roma 56*